

KYRYLO
STETSENKO

THE ART SONGS

CD 1

1 AND YOU ABANDONED...

Oleksander Oles

Then you abandoned ...
And departed ...
And put your souls out for hire
And the treasure your forefathers left you,
You traded for a crust of bread.
You're gypsies! Gypsies you are!

Such treasure was buried there!
It hid so many strings.
What wonderful sounds would have emerged
Had you but touched those strange strings.
You are not worthy! Unworthy are you!

Sometimes in the dark of night,
The forest can hear in the distance
The sighs of the golden *kobza as its heartstrings tear,
And that sigh pours out its indictment!
Where are you? Where are you?

*Kobza – ancient Ukrainian string instrument,
similar to a lute.

1911, and far from Kyiv. Stetsenko decided to become a priest; yet the words of the song reflect his unhappiness. He has betrayed the muses for a piece of bread and now they are calling out to him: "Where are you?"

2 YOU STILL LOVE HIM

Oleksander Oles

And yet you still hopelessly love him,
My sister, my true happiness.
Endearing not only as a sister...
For I too know hopeless love.

Together we'll bemoan our lost dreams,
You will cry out for him, and I for you
Till our hearts turn completely to ashes,
Till our eyes lose their spark in distress.

Unrequited love is the theme of several Stetsenko-Oles collaborations. This is one such song from 1918. Stetsenko used texts by Oles for nearly half his songs.

1 І ВИ ПОКИНУЛИ...

Олександр Олесь

І ви покинули... і ви пішли...
І в найми душі віддали,
І клад, що вам діди сховали,
На скибку хліба проміняли...
Цигани ви,
Цигани ви!...

А там в землі, який там скарб лежав,
І скільки струн в собі ховав...
Які б то звуки розітнулись,
Коли б ви дивних струн торкнулись!...
Не варті ви,
Не варті ви...

І часом чує ліс в п'ятмі нічній,
Як десь на кобзі золотій
Струна застогне і порветься,
І стогін скаргою поллеться.
О де ж ви єсть?
О де ж ви єсть?

1911 р. Далеко від Києва. Стеценко вирішив стати священиком, але слова романсу передають його внутрішнє розчарування. Він зрадив своїх муз задля куска хліба і тепер вони кличуть його: "О, де ж Ви єсть?"

2 ТИ ВСЕ ЛЮБИШ ЙОГО

Олександр Олесь

Ти все любиш його безнадійно,
Моє щастя і сестро моя...
О, для мене ти рідна подвійно,
Бо люблю безнадійно і я...

Будем разом ридати по мрії,
Ти по ньому, а я по тобі,
Доки серце в огні спопеліє,
Доки очі погаснуть в журбі.

Безнадійне кохання – тема багатьох романсів творчої співпраці Стеценка й Олеса. Це один такий романс із 1918 р. Стеценко використав вірші Олеса майже для половини своїх пісень.

1 ET VOUS AVEZ ABANDONNÉ...

Oleksander Oles

Et vous avez abandonné...
Et vous êtes partis...
Et vous avez loué vos âmes,
Et le trésor que vos aïeux ont préservé pour vous,
Vous l'avez échangé contre un morceau de pain...
Vous êtes tsiganes, vous êtes tsiganes!...

Mais là dans la terre, quel trésor se cachait
Et combien de cordes cachait-il en lui...
Quels sons auraient résonné
Si vous aviez touché à ces étranges cordes!...
Vous n'êtes pas dignes, vous n'êtes pas dignes ...

Et parfois la forêt entend dans les ténèbres
Quelque part sur une *kobza en or
Une corde gémir et se casser,
Et un soupir en plainte s'épancher.
Ô, où êtes-vous? ô, où êtes-vous?

*Kobza – Instrument musical ukrainien ancien à cordes qui ressemble au luth.

En 1911, loin de Kiev, Stetsenko a décidé de devenir prêtre; cependant les mots de cette chanson expriment sa tristesse. Il a trahi sa muse pour un morceau de pain et elle l'appelle en s'écriant: « Où êtes-vous? ».

2 TU L'AIMES TOUJOURS...

Oleksander Oles

Toi, ma joie et ma soeur,
C'est lui que tu aimes toujours désespérément,
Ô, pour moi tu es mienne doublement,
Car j'aime désespérément moi aussi...

Nous allons sangloter ensemble sur notre rêve,
Toi sur lui et moi sur toi,
Jusqu'à ce que nos coeurs soient réduits en cendres,
Jusqu'à ce que nos yeux s'éteignent de chagrin.

L'amour sans retour est le thème de plusieurs des productions issues de la collaboration entre Stetsenko et Oles, dont cette chanson de 1918 est un exemple. Stetsenko a utilisé des textes de Oles pour presque la moitié de ses chansons.

1 AUCH IHR HABT JEMANDEN VERLASSEN...

Oleksander Oles

Auch ihr habt jemanden verlassen...
Auch ihr seid gegangen...
Habt eure Seelen verknechtet,
Und den Schatz, den für euch eure Großväter hüteten,
Habt ihr gegen eine Scheibe Brot getauscht,
Gauener seid ihr, Gauener!..

Und dort in der Erde, was lag da für ein Schatz,
Wie viele Saiten verbarg er in sich...
Welche Klänge könnten ertönen,
Durch die Berührung dieser zauberhaften Saiten!...
Ihr seid es nicht wert, ihr seid es nicht wert!

Und manchmal hört der Wald in dunkler Nacht,
Wie eine Saite an der goldenen *Kobza
Stöhnt und reißt an ihr,
Und das Stöhnen rauscht wie eine Klage.
Oh, wo seid ihr? Wo seid ihr?

*Kobza ist ein ukrainisches lautenartiges Volksinstrument mit ca. 20 Saiten, das meist zur Gesangsbegleitung eingesetzt wird.

1911: weit von Kiev. Stetsenko hat sich entschlossen, Priester zu werden, jedoch spiegeln die Worte des Liedes seine Unzufriedenheit wider. Für ein Stück Brot hat er seine Muse verraten und sie ruft ihm nun zu: „Wo seid ihr?“

2 DU LIEBST IHN IMMER NOCH...

Oleksander Oles

Du liebst ihn immer noch hoffnungslos,
Mein Glück und meine Schwester.
Mir bist du zweifach vertraut,
Denn auch ich bin hoffnungslos verliebt...

Wir werden zusammen unseren Träumen
Nachweinen,
Du trauerst ihm nach, und ich dir,
Bis das Herz im Feuer verglüht,
Bis die Augen erlöschen vor Kummer.

Unerwiderte Liebe ist das Thema einiger der Zusammenarbeiten von Stetsenko und Oles. Dies ist eines dieser Lieder von 1918. Stetsenko benutzte für fast die Hälfte seiner Lieder Texte von Oles.

3 MORGANA

Mykola Voronyi

You are the queen of the transparent fairies,
You are the beautiful Morgana, and I am an elf,
A white elf, I am like the lily's smile
Or like that murky dream.

Swaying, we glide in our weightless dance
Across an unknown land.
I weave the rays of light into a fine mesh
And wrap it around your waist.

I sing you a song, a song without words,
As if it were only sighs,
As if the whisper of my soul
Were in this otherworldly love.

So tenderly I gaze at my goddess,
At the lovely Morgana,
I take flight in my quest to capture your image,
And in it I drown.

This song is not a folk tale, but a mystical fairy tale of love, of Morgan Le Fay. Written in late 1918, the song is based on a text by one of Ukraine's first symbolist poets. A poet or composer dances with the fairy and sings a song of wordless sighs.

3 МОРГАНА

Микола Вороний

Ви цариця прозорих, як марево, фей,
Ви Моргана прекрасна;
А я ельф, білий ельф, я мов усміх лілей,
Мов та мрія неясна.

Ми, гойдаючись, линемо в легкім танку
По незнаному краю,
Я промінням сплітаю мережку тонку
І ваш стан обвиваю.

Я співаю вам пісню, співаю без слів,
Ніби тільки зітхання,
Ніби шепіт душі я вкладаю в той спів
Неземного кохання.

Я так ніжно дивлюсь на богиню мою,
На красуню Моргану...
Я за вами лечу, я ваш образ ловлю –
І в тім образі тану...

Це не народня казка, а містична казка-феєрія про кохання, про Моргану ле Фей. Цей пізній твір написаний 1918 р. на текст одного із самих перших українських поетів-символістів. Поет, а може й композитор, витанцьовує із феєю, виспівуючи пісню безслівних зітхань.

3 MORGANE

Mykola Voronyj

Vous êtes la reine des fées, transparentes comme une vision,
Vous êtes Morgane la très belle, et moi, elfe,
Elfe blanc, je suis comme le sourire des lis,
Comme ce rêve obscur.

Nous volons, basculant, dansant légèrement
À travers un pays inconnu,
Et je tresse un fin jour de rayons
Et j'en enlace votre taille.

Je vous chante une chanson, je la chante sans mots,
Comme si seulement des soupirs,
Comme si je glissais le chuchotement de mon âme
dans ce chant
D'amour extraordinaire.

Je regarde si tendrement ma Déesse,
La beauté Morgane...
Je m'envole après vous... j'attrape votre image
Et dans cette image je fonds.

Cette chanson n'est pas un conte folklorique, mais un conte de fées racontant l'amour de Morgan le Faye. Composée sur le tard en 1918, elle est inspirée d'un texte par un des tout premiers poètes symbolistes ukrainiens. Un poète ou compositeur danse avec la fée et chante une chanson sans paroles.

3 MORGANA

Mykola Voronyj

Ihr seid die Königin der Feen, durchscheinender, wie
Eine Erscheinung
Ihr seid die herrliche Morgana, und ich bin ein Elf,
Ein weißer Elf, wie das Lächeln der Lilien,
Wie ein verschleierter Traum.

Schaukelnd, fliegen wir dahin in einem leichten Tanz
Durch ein unbekanntes Land,
Und ich flechte aus Lichtstrahlen ein hauchdünnes
Spitzenband
Und umwinde ihre Taille.

Ich singe Euch ein Lied, ich singe wortlos,
Als ob es nur ein Seufzen wär',
Das Flüstern der Seele lege ich in diesen Gesang,
Den Gesang der himmlischen Liebe.

Ich schaue so zärtlich zu meiner Göttin auf,
Zu der wunderschönen Morgana...
Euch folge ich im Flug... Nach Eurem Bild greife ich
Und verliere mich in Eurem Bild.

Kein Volksmärchen, sondern ein mystisches Liebesmärchen von Morgan le Fay. Dieses späte Lied von 1918 basiert auf einem Text eines der ersten symbolistischen Dichter der Ukraine. Ein Dichter oder Komponist tanzt mit der Fee und singt ein Lied wortloser Seufzer.

4 BLOOMS AND TEARS

Boris Hrinchenko

The bright sun rises,
With its warm rays
It caresses the flowers
And dries their tears.

The tears jingle on the flowers,
Pure and bright as pearls.
An awful dream caused
The flowers to cry in the night.

Perhaps they dreamt of us,
Our life without hope,
The blood, the shackles, and the lies,
Our hunger, misery, and cold.

Who indeed would not be frightened
Of such terrible nightmares!?
But still the flowers tremble
And their petals shed tears.

An operatic miniature with a full range of emotions. The song begins innocently enough, but then dewdrops become tears, dreams become nightmares, and the suffering of the Ukrainian people is revealed. Written in 1906 during the first Russian Revolution, the piece was so provocative that Stetsenko never published it.

4 КВІТЧАНІ СЛЬОЗИ

Борис Грінченко

Сонечко ясне встає,
Теплим промінням своїм
Гладить квітки та пестить,
Сльози обсушує їм.

Сльози бринять у квіток
Чисті, як перли ясні:
Сон їм негарний приснивсь,
Плакали квіти у сні.

Може їм снилися ми,
Наше життя без надій,
Кров і кайдани й брехня,
Голод і холод тяжкий...

Хто ж би того не злякався?
Після тих снищів страшних,
Досі вони ще тремтять,
Досі ще сльози у них...

Оперного характеру мініатюра, в якій знаходимо цілий ряд емоцій. Романс починається зовсім невинно. Але краплі роси перемінюються в сльози, а мрії – в кошмари, і перед нами повстає страждання українського народу. Написаний 1906 р., під час першої Російської Революції, твір був настільки провокуючим, що Стеценко ніколи його не надрукував.

4 LARMES FLEURIES

Borys Hrintchenko

Le cher soleil clair se lève,
De ses rayons chauds
Il caresse les petites fleurs et les dorlote,
Il leur sèche les larmes.

Les larmes tremblotent chez les petites fleurs
Pures, claires comme des perles...
Les fleurs ont fait un mauvais rêve
Elles ont pleuré dans leur sommeil...

Peut-être qu'elles rêvaient de nous,
De notre vie sans espoir,
Sang et menottes et mensonge,
Faim et froid dur...

Qui donc ne s'en effrayerait pas
Après ces horribles cauchemars?
Jusqu'ici elles tremblent encore,
Jusqu'ici elles ont encore des larmes...

Cet opéra en miniature comporte une vaste fresque d'émotions. La chanson commence sur un ton assez innocent, mais la rosée se transforme en larmes, les rêves en cauchemars, et la souffrance des Ukrainiens est dévoilée. Écrit en 1906 pendant la première Révolution russe, ce morceau était tellement provoquant à l'époque que Stetsenko ne l'a jamais publié.

4 BLUMENGESCHMÜCKTE TRÄNEN

Borys Hrintschenko

Die helle Sonne steht auf,
Mit ihren warmen Strahlen
Streicht sie Blumen, liebkost sie,
Trocknet ihre Tränen.

Die Tränen flimmern auf den Blüten
Rein, wie lautere Perlen ...
Sie träumten einen bösen Traum,
So weinten die Blumen im Schlaf...

Vielleicht träumten sie von uns,
Von unserem hoffnungslosen Leben,
Von Blut, von Fesseln und von Lüge,
Von Kälte und schwerer Hungersnot...

Wer wäre da nicht beängstigt,
Nach diesen furchtbaren Alpträumen?
Sie zittern bis jetzt noch,
Bis jetzt noch stehen ihnen Tränen in den Augen.

Eine Miniaturoper mit ganzem Gefühlsumfang. Das Lied beginnt sehr unschuldig. Dann aber werden aus Tau Tränen, aus Träumen werden Alpträume und das Leid des ukrainischen Volkes gibt sich zu erkennen. Das Stück wurde 1906 während der ersten Russischen Revolution geschrieben und ist so provokativ, dass Stetsenko es nie veröffentlichte.

5 FORGET ME

Petro Karmansky

Forget me, and do not fret
As I slowly wither in despair,
And do not ask me whether
Old wounds rankle in my heart.

Are you to blame that misfortune
Has placed a great chasm between us?
Whoever is separated by cruel fate
Suffers cruel pangs of the heart.

Don't cry! Forget that you're unable
To dry the tears of a miserable wretch,
They'll dry on their own in my grave.
Forget me! Forget me forever!

This text from 1911 reflects even darker feelings of despair. Forsaking his career as a musician, the composer withers, his wounds ache, cruel fate makes him suffer – now only the grave awaits. “Forget me,” he begs, “forget me forever!”

6 I STOOD AND LISTENED TO THE SPRING

Lesia Ukrainka

I stood and listened to the spring,
The spring spoke volubly to me.
It sang a loud and ringing song
And then spoke in a secretive whisper.

It sang to me of love
Of youth, and happiness, and hope,
It sang again to me the songs
That my dreams had sung long, long ago.

Returning to Kyiv in 1917 from his self-imposed exile, Stecenko finds his musical spirit reinvigorated. The text of this short song expresses the composer's fondest hope – that the muse of song has once again returned.

5 ЗАБУДЬ МЕНЕ

Петро Карманський

Забудь мене, дивись байдуже,
Як я поволі з туги в'яну,
І не питай мене, чи дуже
Ятряться в серці давні рани.

Хіба ти винна, що недоля
Між нас поклала яр розлуки?
Кого розлучить люта доля,
У того в серці люті муки.

Забудь, не плач, що ти не в силі
Отерти сліз з очей каліки,
Вони самі присхнуть в могилі...
Забудь мене, забудь на віки!

Знову 1911 р. Слова віддзеркалюють ще більші почуття відчаю. Покинувши свою музичну кар'єру, композитор в'яне, рани його болять, жорстока доля наносить йому страждань – лише могила на нього чекає. “Забудь мене”, – благає він, – “забудь на віки!”

6 СТОЯЛА Я І СЛУХАЛА ВЕСНУ

Леся Українка

Стояла я і слухала весну.
Весна мені багато говорила,
Співала пісню дзвінку, голосну,
Та знов таємно-тихо шепотіла.

Вона мені співала про любов,
Про молодість, радість, надії,
Вона мені переспівала знов
Те, що давно, давно мені співали мрії.

Повернувшись до Києва у 1917 р. із самозаслання, Стеценко відчуває, що його музична душа оживає. Короткий романс висловлює довшоочікуване сподівання композитора – його пісенна муза знову повернулася.

5 OUBLIE-MOI...

Petro Karmanskyj

Oublie-moi, regarde indifféremment
Comme je fane lentement de tristesse,
Et ne me demande pas
Si supparent beaucoup les plaies anciennes dans mon
coeur.

Serait-ce ta faute à toi que l'infortune
A posé entre nous un gouffre de séparation?
Celui qui est séparé par un destin furieux,
A au coeur des souffrances furieuses.

Oublie, ne pleure pas que tu ne sois pas de force
À essuyer les larmes aux yeux d'un invalide,
Elles sécheront seules dans la tombe...
Oublie-moi, oublie pour l'éternité!

*Ce texte de 1911 exprime des sentiments de
désespoir encore plus sombres. Ayant renoncé à
sa carrière de musicien, le compositeur s'étiolé,
souffre de ses blessures : un sort cruel lui est
réservé et seule la mort l'attend. « Oublie-moi »,
supplie-t-il, « oublie-moi pour l'éternité! »*

6 JE RESTAIS DEBOUT ET J'ÉCOUTAIS LE PRINTEMPS

Lessia Ukrainka

Je restais debout et j'écoutais le printemps.
Le printemps me racontait beaucoup,
Il chantait une chanson résonante, bruyante,
Et chuchotait encore, doucement, secrètement.

Il me chantait de l'amour,
De la jeunesse, de la joie, de l'espoir,
Il m'à rechanté encore
Ce que me chantaient mes rêves il y a très longtemps.

*De retour à Kiev en 1917 après son exil choisi, Stetsenko
retrouve son énergie créatrice musicale. Le texte de
cette courte chanson exprime l'espoir le plus cher du
compositeur : que la muse de la chanson revienne.*

5 VERGISS MICH...

Petro Karmanskyj

Vergiss mich, schau gleichgültig zu,
Wie ich langsam vor Kummer vergehe,
Und frag mich nicht,
Ob die alten Herzenswunden zu sehr schmerzen.

Bist du etwa schuld, dass des Schicksals Ungunst
Einen tiefen Trennungsgraben zwischen uns zog?
Wen das böse Schicksal trennt,
Der erleidet schwere Herzensqual.

Vergiss und weine nicht, dass du dem Krüppel
Die Tränen aus dem Gesicht nicht wischen kannst,
Im Grabe trocknen sie von selbst ...
Vergiss mich, vergiss mich für immer!

*Wiederum 1911. Der Text spiegelt noch tiefere Gefühle
der Verzweiflung wider. Indem der Komponist seine
Musikerkarriere aufgibt, verkümmert er, seine
Wunden schmerzen, er leidet unter dem grausamen
Schicksal – nun wartet nur noch das Grab auf ihn.
„Vergiss' mich“, fleht er, „vergiss' mich für immer!“*

6 ICH STAND UND LAUSCHTE DEM FRÜHLING

Lesja Ukrainka

Ich stand und lauschte dem Frühling,
Der Frühling erzählte mir vieles.
Er sang mir ein klangvolles Lied
Und dann flüsterte er wieder geheimnisvoll und leise.

Er sang mir über die Liebe,
Über die Jugend, über Freuden und Hoffnungen,
Er sang mir aufs Neue über all das,
Worüber mir längst meine Träume schon sangen.

*Als Stetsenko 1917 aus seinem selbst auferlegten Exil
nach Kiev zurückkehrte, war sein musikalischer
Geist belebt. Der Text dieses kurzen Liedes drückt die
sehlichste Hoffnung des Komponisten aus – dass
die Muse des Liedes wieder zurückgekehrt ist.*

7 THE BLACKSMITH

Ivan Franko

A village lies in the valley,
A fog hangs over the village.
And on the hill near the village
Stands an old stonework smithy.

In the smithy stands a blacksmith
With a warm and open heart,
As he hammers he'll be singing,
Calling all to his workshop.

"Come, my friends from home and field!
A better fate is being forged here.
Come one and all! Come early!
Escape the fog that surrounds you!"

But the haze does not move,
It thickens above the village,
It spreads over the fields,
To obscure the path to the smithy.

To confuse the people who strive
To climb up the hill from the valley
To the smithy, where the forge produces
Gleaming weapons instead of heavy chains.

*This song was written on the long journey back to Kyiv
after his exile in 1907. In the poem the blacksmith
is forging gleaming weapons – not chains!*

7 KOVALЬ

Іван Франко

У долині село лежить,
Понад селом туман дрижить,
А на горбі край села
Стоїть кузня немала,

А в тій кузні коваль клепле,
А в коваля серце тепле,
А він клепле та й співа,
Всіх до кузні іззива:

"Ходіть, люди, з хат, із поля!
Тут кується краща доля.
Ходіть, люди, порану,
Вибивайтесь з туману!"

Та тумани хитаються,
Понад селом згущаються,
Розляглися по полях,
Щоб затьмити людям шлях.

Щоб закрити їм стежини
Ті, що вгору йдуть з долини
В тую кузню, де кують
Ясну зброю замість пуг.

*Цей романс був написаний під час зтяжнього
повернення до Києва із заслання 1907 р. У
вірші коваль кує не кайдани, а ясну зброю!*

7 LE FORGERON

Ivan Franko

Dans la vallée s'étend un village,
Par-dessus le village tremble le brouillard,
Et sur une colline aux abords du village
Se dresse une forge assez grande.

Et dans cette forge travaille un forgeron,
Et le forgeron a le coeur chaud,
Et il travaille et il chante,
Convoquant tous à la forge:

« Venez, tous, de vos maisons, du champ!
Ici se forge un meilleur destin.
Venez, tous, tôt le matin,
Échappez-vous du brouillard! »

Mais les brouillards basculent,
Ils s'épaississent par-dessus le village,
Ils s'étalent à travers les champs,
Pour obscurcir aux gens la voie.

Pour leur bloquer les sentiers
Qui montent de la vallée
Dans cette forge où l'on forge
Des armes claires à la place des fers.

*Cette chanson a été écrite lors d'un long voyage
sur le chemin du retour pour Kiev, après son exil
en 1907. Dans ce poème, le forgeron fabrique
des armes scintillantes non des chaînes.*

7 DER SCHMIED

Iwan Franko

Dort im Tale liegt ein Dorf,
Über dem Dorf flimmert der Nebel,
Und auf einem Hügel am Dorfrande
Steht eine große Schmiede.

In dieser Schmiede schmiedet der Schmied,
Der Schmied hat ein heißes Herz,
Er schmiedet und singt,
Ruft alle in die Schmiede zusammen:

„Kommt, Leute, aus euren Häusern und von den
Feldern,
Hier wird ein besseres Schicksal geschmiedet,
Kommt, Leute, möglichst bald,
Kämpft euch durch den Nebel!“

Der Nebel flimmert
Der Nebel wird immer dichter,
Er legt sich über die Felder,
Um den Menschen den Weg zu verschleiern.

Um ihre Pfade zu verdecken,
Die aus der Tiefe in die Höhe führen,
In diese Schmiede, in der
Waffen geschmiedet werden, statt Fesseln.

*Dieses Lied schrieb Stetsenko nach seinem Exil 1907
auf dem langen Weg nach Kiev. In diesem Gedicht
formt der Schmied keine Ketten, sondern Rüstungen!*

8 THE WILLOW

Ivan Surikov

The wind blows, the wild wind,
It sweeps across the plain
And bends the willow by the road
Down to the ground.
The willow bends and bends,
An orphan without protection,
The plain stretches, like an ocean,
As far as the eye can see.

The sun burns the willow with its rays,
The rain pours down on it,
The wild wind shakes the leaves
Off the poor, unfortunate soul.
The willow bends and bends,
An orphan without protection,
The plain stretches, like an ocean,
Covered with steppe grass.

Who planted this willow,
An orphan, in the open plain,
By the road here
To suffer injury and misfortune?
The willow bends and bends,
Without a word of hope,
The plain stretches, like an ocean,
An ocean immeasurable.

A Ukrainian translation of Surikov's poem "Verba" ("The Willow", 1867). The lonely willow tree is a poetic image traditionally associated with orphans. In 1860 Surikov married an orphan-girl and later dedicated this poem to her sister.

8 ВЕРБА

Іван Суріков

Ходить вітер, ходить буйний,
По полю гуляє,
І вербу він край дороги
Низько нахиляє.
Гнеться, гнеться сиротина,
Захисту не має,
Всюди поле, ніби море,
Скільки зір сягає.

Сонце спалює промінням,
Дощик поливає,
Буйний вітер із сіроми
Листя обриває.
Гнеться, гнеться сиротина,
Нічим захиститись,
Всюди поле, ніби море,
Тирсою покрите.

Хто ж вербу ту, сиротину,
В полі на просторі
Посадив тут при дорозі
На біду, на горе?
Гнеться, гнеться сиротина,
Нема для їй слова,
Всюди поле, ніби море,
Море без одмови...

Це український переклад Сурікового вірша "Верба" (1867). У поезії образ самотньої верби традиційно пов'язується із сиротою. У 1860 р. Суріков одружився із дівчиною-сиротою, а пізніше присвятив цього вірша її сестрі.

8 LE SAULE

Ivan Surikov

Souffle le vent, il souffle furieux,
Il se promène sur le champ,
Et il penche le saule en bas
Sur le bord du chemin.
L'orphelin se courbe, il se courbe,
Il n'a aucune défense,
Le champ est partout, tout comme la mer,
Il s'étend jusqu'aux étoiles.

Le soleil le brûle de ses rayons,
La bonne pluie l'arrose,
Le vent furieux arrache
Au misérable ses feuilles.
L'orphelin se courbe, il se courbe,
Rien de quoi se défendre,
Le champ est partout, tout comme la mer,
L'herbe le recouvre en entier.

Qui donc a planté ce saule, cet orphelin,
Dans le champ dans l'espace
À côté du chemin
Pour le malheur et la peine?
L'orphelin se courbe, il se courbe,
Pas un seul mot gentil pour lui,
Le champ est partout, tout comme la mer,
Et la mer est sans relâche...

*Une traduction ukrainienne du poème de Surikov
« Verba » (« Le Saule », 1867). Le saule solitaire est
une image poétique traditionnellement associée aux
orphelins. En 1860, Surikov a épousé une orpheline
et a plus tard dédié ce poème à la sœur de celle-ci.*

8 DIE WEIDE

Iwan Surikov

Heftiger Wind
Braust in den Feldern
Und beugt die Weide am Wegrand
Tief zur Erde nieder.
Und die Arme beugt sich nieder,
Findet keinen Schutz,
Überall nur Felder, wie ein weites Meer,
So weit das Auge reicht.

Die Sonne brennt sie mit Strahlen aus,
Der Regen gießt,
Der heftige Wind reißt ihr, der Armseligen,
Das Laub von den Zweigen.
Und die Weide beugt sich nieder,
Findet keinen Schutz,
Überall nur Felder, wie ein weites Meer,
So weit das Auge reicht.

Wer hat denn diese glücklose Weide
Hier im freien Feld gepflanzt,
Am Wegrand, in der Einsamkeit,
Zu ihrem Unglück und Elend.
Und die Arme beugt sich nieder,
Keiner hört ihre Worte,
Überall nur Felder, wie ein weites Meer,
Nur ein stummes Meer ...

*Eine ukrainische Übersetzung des Gedichtes
„Verba“ („Die Weide“, 1867) von Surikow. Die
einsame Weide ist ein traditionelles poetisches
Bild für Waisen. Surikow heiratete 1860
ein Waisenmädchen und widmete dieses
Gedicht später ihrer Schwester.*

9 DON'T LAUGH

Oleksa Kovalenko

Don't laugh at me, you dark-browed girl.
There'll come a time when you will yearn,
Enticing beauty does not last forever,
You won't always evade cruelty and derision.

You'll sigh when troubles finally engulf you,
When the years of a maiden's ardour have passed,
When you fold your hands in bitter reflection,
And the fiery sparkle has faded from your eyes.

Don't torture me, my dearest star,
For I'm already battered by ill fate,
And haven't known good fortune for a moment.

Doubt not the truth of the words I utter
I love you without limit or measure
And in my heart I carry only you.

This is a glorious love song written in 1904, one year before Stetsenko married his wife, Yevheniia Frankivska.

9 НЕ СМІЙСЯ

Олекса Коваленко

Не смійся ти із мене, чорнобрива,
Бо прийде час і ти зазнаєш туги,
Не цілий вік цвіте краса ваблива,
І не втечеш і ти від зла й наруги...

Зітхнеш не раз, коли обступлять муки,
Коли минуть літа палкі дівочі
І ти складеш в гіркій задумі руки,
І втратять геть огонь веселі очі...

Не муч мене, моя ти любя зоре,
Бо й так мене всього прибило горе,
І не зазнав я щастя й на хвилину.

Пойми ж моїм словам ти віри,
Люблю тебе без краю і без міри,
І в серцеві ношу тебе єдину...

Це розкішний романс про кохання написаний в 1904 р., рік перед тим, як Стеценко одружився із Євгенією Франківською.

10 WHY, DEAR GIRL, HAVE YOU BECOME SO SAD?

Mykola Mikhnevych

Why, dear girl, have you become so sad?
Are the people in the village gossiping about you?
Don't worry, dear girl, do not give in to despair,
Instead make ready to marry me.

Let people talk, they're only jealous
That a poor orphan like you has found herself a beau,
Let people say those nasty things about you—
You can honestly and sincerely spit them in the eye.

Another love song from 1904. The poet loves a poor orphan-girl in spite of all the malicious gossip.

10 ОЙ ЧОГО ТИ, ДІВЧИНОНЬКО, ТА ЗАСУМУВАЛА?

Микола Михневич

Ой чого ти, дівчинонько, та засумувала?
Чи не того що на тебе в селі слава стала?
Не журися, дівчинонько, в тугу не вдавайся
Та за мене молодого заміж собирайся.

Нехай люди балакають, бо їм заздро стало,
Що ти бідна сиротина парубка придбала...
Хай про тебе люди кажуть недобрі речі,
Ти ж від щирого їм серця плюнь у самі очі.

Ще один романс про кохання з 1904 р. Не зважаючи на злісні поговорки, поет кохає бідну сироту.

9 NE TE MOQUE PAS

Oleksa Kovalenko

Ne te moque pas de moi ma brune
Car viendra le moment, tu connaîtras la détresse,
La beauté attirante ne fleurit pas tout un âge,
Et toi non plus tu n'échapperas ni au mal ni aux
ricanements...

Tu soupireras plus d'une fois quand les tortures
s'empareront de toi,
Quand seront passées les années ardentes de jeune
fille
Et dans une rêverie amère tu joindras les mains,
Et tes yeux remplis de joie perdront tout leur feu ...

Ne me torture pas, toi, mon étoile aimée,
Car je suis quand même tout abattu de peine,
Et pas un seul instant n'ai connu le bonheur.

Ajoute donc foi à mes mots, toi,
Je t'aime sans bornes et sans mesure,
Et dans mon coeur je ne porte que toi...

*Cette magnifique chanson d'amour a été
écrite en 1904, une année avant le mariage de
Stetsenko avec Yevheniia Frankivska.*

10 Ô POURQUOI, CHÈRE JEUNE FILLE, T'ES-TU ATTRISTÉE?

Mykola Mikhnevitch

Ô pourquoi, chère jeune fille, t'es-tu attristée?
Serait-ce de ton mauvais renom dans le village?
Ne t'inquiète pas, chère jeune fille, ne t'afflige pas
Mais avec moi, jeune homme, marie-toi.

Laisse les gens parler, car ils envient
Que toi, pauvre orpheline, aies acquis un amant...
Laisse les gens dire de toi des choses méchantes,
Toi, de tout ton coeur crâche-leur au visage.

*Une autre chanson d'amour, datant de 1904, dans
laquelle le poète aime une jeune orpheline en
dépit des commérages malveillants à son sujet.*

9 LACHE NICHT

Oleksa Kowalenko

Lache nicht über mich, meine Schwarzhaarige,
Die Zeit wird kommen,
Und auch Dir wird der Kummer zuteil.
Die verführerische Schönheit blüht nicht das ganze
Leben lang, auch Du kannst nicht vor Bösem
Und vor Spott fliehen...

Noch öfter wirst du seufzen, wenn dich das Leid
Umringt, wenn die leidenschaftlichen Mädchenjahre
Entschwinden,
Auch du legst dann in nachdenklicher Bitterkeit die
Hände zusammen, und die lustigen Augen werden
Gänzlich ihr Feuer verlieren...

Quäl mich nicht, mein liebster Stern,
Denn mich hat gänzlich das Unglück
Niedergeschlagen,
Das Glück habe ich nicht mal für einen Moment
Erfahren...

Glaub meinen Worten,
Ich liebe dich maßlos und endlos,
In meinem Herzen bist nur du allein.

*Dies ist ein herrliches Liebeslied. Es wurde 1904
geschrieben, ein Jahr bevor Stetsenko seine Frau
Yevheniia Frankivska heiratete.*

10 WARUM BIST DU TRAURIG, JUNGES MÄDCHEN?

Mykola Mychnewytsch

Warum bist du traurig, junges Mädchen?
Etwa weil du auf dem Dorfe einen schlechten Ruf
Hast?
Sorge dich nicht, Mädchen, lass den Kummer,
Heirate mich, den jungen Mann.

Lass die Leute reden, denn sie sind bloß neidisch,
Dass du, ein Waisenkind, einen Mann gefunden
Hast...
Lass die Leute Böses reden,
Spuck ihnen aufs herzlichste in die Augen.

*Ein weiteres Liebeslied von 1904. Der Dichter liebt ein
armes Waisenmädchen trotz allen boshafte[n] Geredes.*

11 MY SONGS

Oleksander Oles

Like a flock of happy birds,
Light and snow-white,
My songs flew and rang
Somewhere in the heavens.
And from on high they called
To their kinsmen, to love,
But time, passing quickly,
Spattered their wings with blood.

Upon his return to Kyiv in 1909, Stetsenko selected a text to express the dashed hopes of the Russian Revolution of 1905. A flock of white birds takes wing yet they are spattered with blood. This is a symbolic reference to the violent repression of Ukrainian nationalists by the tsarist regime.

12 BROKEN HARP STRINGS

Oleksander Oles

The strings on the harp have broken
And the silenced harp mourns,
Eliciting tears in others
And weeping itself.

Laughing, joking, singing,
I don't bemoan my fate,
As I pluck the broken strings
Of my heart.

This song was composed during the Ukrainian Civil War of 1920. The spirit is undaunted but the harp strings are broken. Nevertheless, both poet and composer press onwards with hope. Probably, this is Stetsenko's last art song.

11 ПІСНІ МОЇ

Олександр Олесь

Як згряя радісна пташок,
Легкі і сніжнобілі,
Пісні мої під небом
Десь літали і дзвеніли
І з неба кликали вони
До братства до любові...
Та час, проносячись,
Бризнув на їхні крила крові.

Після повернення до Києва у 1909 р., Стеценко вибрав слова, які висловлювали втрачені надії Російської Революції 1905 р. Злітає зряя білих птахів, але крила їх оббризкані кров'ю. Це символізує насильне придушення українських націоналістів царським режимом.

12 ПОРВАЛИСЯ СТРУНИ

Олександр Олесь

Порвалися струни на арфі...
І арфа сумує німа,
В других виклика вона сльози
І плаче сама.

Сміюсь, жартую, співаю,
Не скажусь на долю зовсім
І б'ю по розірваних струнах
На серці моїм.

Цей романс був написаний підчас Української Громадянської Війни 1920 р. Дух – непоборимий, але струни арфи – порвані. Все ж таки, не втрачаючи надії, поет і композитор крокують вперед. Можливо, це останній романс Стеценка.

11 MES CHANSONS

Oleksander Oles

Comme une joyeuse envolée d'oiseaux,
Légères et blanches comme neige,
Mes chansons sous le ciel
Quelque part volaient et résonnaient
Et du ciel elles appellaient
À la fraternité, à l'amour...
Mais le temps, s'enfuyant,
A éclaboussé leurs ailes de sang.

À son retour à Kiev en 1909, Stetsenko choisit un texte exprimant les probes espoirs de la Révolution russe de 1905. Une volée d'oiseaux blancs s'élève dans le ciel, mais leur plumage est taché de sang. Ceci est une référence symbolique à la violente répression des nationalistes ukrainiens par le régime tsariste.

12 LES CORDES SE SONT CASSÉES

Oleksander Oles

Les cordes de la harpe se sont cassées...
Et la harpe muette s'attriste,
Chez les autres elle provoque les larmes
Et elle-même est en pleurs.

Je ris, je plaisante, je chante,
Je ne gémis pas sur mon sort
Et je frappe les cordes cassées
De mon coeur.

Cette mélodie a été composée lors de la Guerre civile ukrainienne de 1920. Les intentions sont intactes mais les cordes de la harpe sont cassées. Toutefois, le compositeur et le poète encouragent à ne pas perdre espoir. Cette chanson est sans doute la dernière dans la série des mélodies de Stetsenko.

11 MEINE LIEDER

Oleksander Oles

Wie ein fröhlicher Vogelschwarm,
Leicht und schneeweiß,
Flogen meine Lieder
In die Höhe, gen Himmel,
Sie ertönten wie ein Aufruf
Zur Liebe und zur Bruderschaft,
Doch die Zeit bespritzte im Vorbeifliegen
Ihre Flügel mit Blut.

Bei seiner Rückkehr nach Kiew 1909 wählte Stetsenko einen Text aus, der die zunichte gemachten Hoffnungen der Russischen Revolution von 1905 ausdrückte. Eine Schar weißer Vögel fliegt blutbespritzt davon. Dies ist ein symbolischer Hinweis auf die gewaltsame Unterdrückung der ukrainischen Nationalisten durch das Zarenregime.

12 GERISSENE SAITEN

Oleksander Oles

Die Saiten der Harfe rissen,
Die Harfe trauert, verstummt,
Auch andere bringt sie zum Weinen,
Und ist auch selbst tränenüberströmt.

Ich lache, und scherze, und singe,
Ich beklage mich nicht mal über das Schicksal,
Ich schlage in die gerissenen Saiten
Meines Herzens.

Das Lied wurde erst im ukrainischen Bürgerkrieg im Jahre 1920 komponiert. Der Geist ist unverzagt, die Harfensaiten aber sind gerissen. Nichtsdestotrotz arbeiten Dichter und Komponist hoffnungsvoll weiter. Es ist wahrscheinlich Stetsenkos letztes Kunstlied.

13 A WINDING PATH

Maksym Slavinsky

A path winds through the rye,
The grass has almost covered it.
At one time on every summer evening
I walked there with you.

The wind plays in the stalks,
Bending them down to the ground.
I have come here with tears
Of great misfortune.

I'll start kissing the ground,
On which you once walked,
I'll start crying and wailing
For you, my dear.

A path winds through the rye,
The grass has almost covered it
I wander and walk, going nowhere,
And long for you.

A lament, this strophic song comes closest to a folk song in its simplicity. The sounds of the multi-stringed bandura are evoked by the accompaniment. Symbolically, the poet laments Ukraine's lost freedom.

13 В'ЄТЬСЯ СТЕЖКА

Максим Славінський

В'ється стежка поміж житом,
Поросла травою,
Там колись щовечір літом
Я ходив з тобою.

Грає вітер колосками,
Нахили їх долі.
Я прийшов сюди з сльозами
Тяжкої недолі.

Стану землю цілувати,
Що ти походила,
Стану плакати-ридати
За тобою, мила.

В'ється стежка поміж житом,
Поросла травою,
Хожу-брожу, нужу світом,
Тяжко за тобою.

Лемент, строфічна форма якого нагадує простоту народної пісні. Акомпаньямент наслідує звуки бандури. Поет символічно оплакує втрачену волю України.

13 UN SENTIER SERPENTE

Maxim Slavinsky

Un sentier serpente à travers le seigle,
Envahi par l'herbe,
C'est là qu'autrefois tous les soirs en été
Je me promenais avec toi.

Le vent joue avec les épis,
Les penchants en bas.
Je suis venu ici avec des larmes
De dure infortune.

Je vais commencer à embrasser la terre
Là où tu as marché,
Je vais commencer à pleurer, à gémir
Sur toi, ma chère,

Un sentier serpente à travers le seigle,
Envahi par l'herbe,
Je me promène, j'erre, je m'ennuie,
Je souffre de toi.

Cette chanson en strophes, une complainte, s'apparente à une chanson folklorique par sa simplicité. Les sons tirés du bandura à plusieurs cordes sont suggérés par l'accompagnement musical. Sur un plan symbolique, le poète déplore la perte de la liberté.

13 DER WEG WINDET SICH...

Maxym Slawynskyj

Der Weg windet sich im Roggenfeld,
Mit Gras bewachsen,
Dort lief ich mit dir zusammen
Jeden Abend im Sommer.

Der Wind spielt mit den Ähren,
Beugt sie nieder.
Hierher kam ich in Tränen
Eines schweren Schicksals.

Ich werde die Erde küssen,
Auf der du liefst,
Ich werde dir bitter nachweinen,
Oh, meine Liebste.

Der Weg windet sich im Roggenfeld,
Mit Gras bewachsen.
Ich schlendere durch die Welt
Ohne dich, voller Kummer.

Als Klagelied kommt dieses strophische Lied in seiner Schlichtheit einem Volkslied am nächsten. Die Klänge der vielsaitigen Bandura werden von der Begleitung hervorgerufen. Der Dichter beklagt auf symbolische Weise die verlorene Freiheit der Ukraine.

14 ENOUGH!

Konstantin Balmont

I was your resounding string,
I was your blooming spring,
But you did not want flowers,
And you did not hear the words.

I was your call to arms,
For you, I abandoned myself,
But you did not feel the fire,
And silently put me aside.

And when you tore the string,
And trampled the flowers of spring,
You said to me: "Yes, but look—
How sweetly, how delicately,
How sweetly and delicately he sings!"

So if I still sing,
I think only of my own soul,
Within me your flame has long expired.
Enough, enough of you for me.

This is the most uncharacteristic song that Stetsenko ever wrote. It is a setting in the style of Tchaikovsky of a Russian text by the famous Russian poet Konstantin D. Balmont (1867-1942). Circumstances of its composition are unknown and Stetsenko never published it. The manuscript is dated 1909.

14 ДОВОЛЬНО!

Константин Бальмонт

Я был вам звенящей струной,
Я был вам цветущей весной,
Но вы не хотели цветов,
И вы не расслышали слов.

Я был вам призывом к борьбе,
Для вас я забыл о себе,
Но вы, не увидев огня,
Оставили молча меня.

Когда вы порвали струну,
Когда растоптали весну,
Вы мне говорили, что: "Вот—
Он сладко, он нежно, он сладко,
Он нежно поёт".

Но если ещё я пою,
Я помню лишь душу мою,
Для вас вже давно я погас,
Довольно, довольно мне вас!

Из усіх Стеценкових романсів, цей – найбільш не типовий. Написаний у стилі Чайковського. Російські слова відомого російського поета Константина Д. Балмонта (1867-1942). Обставини написання твору невідомі. Стеценко ніколи його не видавав. Рукопис датований 1909 р.

14 ASSEZ!

Constantine Balmont

J'étais pour vous une corde qui résonne,
J'étais pour vous le printemps qui fleurit,
Mais vous ne vouliez pas de fleurs,
Et vous n'avez pas saisi les mots.

J'étais pour vous un appel au combat,
Pour vous je me suis oublié,
Mais vous, n'ayant pas aperçu le feu,
M'avez abandonné en silence.

Quand vous avez cassé la corde,
Quand vous avez écrasé le printemps,
Vous me disiez ceci:
"Doucement, tendrement, doucement,
Il chante tendrement."

Mais si je chante toujours,
Je me souviens seulement de mon âme,
Pour vous depuis longtemps déjà je suis éteint,
J'en ai assez de vous.

Voici la chanson la plus atypique que Stetsenko ait jamais écrite. L'arrangement rappelle Tchaïkovsky dans un texte russe du célèbre poète russe Constantine D. Balmont (1867-1942). Les circonstances de sa composition restent inconnues et Stetsenko ne l'a jamais publiée. Le manuscrit date de 1909.

14 GENUG!

Konstantin Balmont

Ich war für euch eine singende Saite,
Ich war für euch der blühende Frühling,
Ihr wünschted jedoch keine Blumen,
Ihr hörtet die Worte nicht.

Ich war für euch ein Aufruf zum Kampf,
Für euch vergaß ich mich selbst,
Doch ihr verließet mich schweigend,
Ohne die Flamme zu erkennen.

Als ihr die Saite zerrisset,
Als ihr den Frühling zertratet,
Da sprachet ihr Folgendes zu mir:
Er singt so süß, so zart, so süß, so zart.

Und wenn ich jetzt noch singe,
Da denke ich nur noch an meine Seele,
Für euch bin ich längst erloschen,
Genug, genug hatte ich von euch.

Dies ist das untypischste von Stetsenkos Liedern. Es ist eine Vertonung im Stil Tchaïkovskys eines russischen Textes des berühmten russischen Dichters Konstantin D. Balmont (1867-1942). Die Umstände der Komposition sind nicht bekannt und Stetsenko hat es nie veröffentlicht. Das Manuskript ist 1909 datiert.

15 A RAVEN CAWS

Yevhen Krotevych

The black raven caws and caws,
It wails on the grave mound.
Ukraine groans and cries,
With fine tears she wails.

Oh, you handsome Kozaks
You sought fame and fortune,
But you did not find delight
And you ended up as captives.

Your white hands
Were put in chains,
Your strength and your glory
Were spoiled by the evil Turks.

There wasn't enough freedom
To seek revenge from your enemies,
In chains you were bound
For the rest of your lives.

The Kozaks groan and yearn,
Recalling their native land,
Recalling their brother Kozaks
Who are carousing at the *Sich.

The black raven caws and caws,
The grey owl screeches.
Ukraine groans and cries
With fine tears she wails.

*Sich - A fortress built by the Ukrainian
Zaporozhian Kozaks.

*This is a дума, an epic song, which is sung by a
bard to the accompaniment of a bandura. A bard is
lamenting the captivity of the Ukrainian nation.*

15 КРЯЧЕ ВОРОН

Євген Кротевич

Кряче ворон чорний, кряче,
На могилі завиває.
Україна стогне, плаче,
Сльїзми дрібними ридає.

Гей! Ви милі козаченьки!
Слави доброї шукали,
Не довелося погуляти
У невільники попали...

Ваші білії рученьки
У кайдани закували,
Силу й славу вашу доброу
Злії турки запсували.

Не достало, браття, волі
Ворогам своїм помститись...
Довелося у кайданах
Вік гіркий, тяжкий прожити.

Стонуть, тужать козаченьки,
Неньку рідну споминають,
Споминають братів милих,
Що у Січі там гуляють.

Кряче ворон чорний, кряче,
Пугач сивий завиває.
Україна стогне, плаче,
Сльїзми дрібними ридає.

*Ця пісня – дума, яка виконується кобзарем
під акомпаньямент бандури. Кобзар
оплакує неволю українського народу.*

15 LE CORBEAU CROASSE

Yevhen Krotevitch

Le corbeau noir croasse, il croasse,
Il hulule sur la tombe.
L'Ukraine gémit, elle pleure,
Elle sanglote à petites larmes.

Eh! Nos chers bons Cosaques!
Vous cherchez la gloire honorable,
Vous n'êtes pas arrivés à vous amuser,
On vous a asservis...

Vos chères mains blanches
Ont été enchaînées,
Votre force et votre gloire honorables
Ont été ternies par les Turcs méchants.

Frères, la liberté n'a pas suffi
Pour vous venger de vos ennemis...
Vous avez dû passer
une vie amère et dure dans les fers.

Les bons Cosaques gémissent, ils s'affligent,
Ils se rappellent leur mère,
Ils se rappellent leurs chers frères
Qui s'amuse à là-bas à *Sitch.

Le corbeau noir croasse, il croasse,
Le hibou gris hulule.
L'Ukraine gémit, elle pleure,
Elle sanglote à petites larmes.

*Sitch – forteresse construite par les Cosaques
Zaporogues

*Nous avons ici une дума, ou chanson épique,
chantée par un barde accompagné à la bandura. Le
barde pleure la captivité de la nation ukrainienne.*

15 EIN RABE KRÄCHTZ ÜBER DEM GRAB

Yewhen Krotewytsch

Ein schwarzer Rabe krächzt
Und heult über dem Grabe.
Die Ukraine stöhnt und weint,
Sie vergießt bittere Tränen.

Hej, ihr lieben Kosaken,
Ihr habt nach Glanz und Ruhm gesucht,
Die Freiheit habt ihr nicht gekostet,
In Unfreiheit seid ihr geraten...

Eure weißen Hände
Sind mit Fesseln gebunden,
Eurer Kraft und eures Ruhmes
Haben euch böse Türken entledigt...

Die Freiheit fehlte euch, ihr Brüder
Um euch an Feinden zu rächen...
In den Fesseln müsst ihr nun
Ein bitteres Leben ertragen.

Die Kosaken stöhnen und trauern,
Denken an die lieben Mütter,
An die lieben Brüder denken sie,
Die auf der für *Sitsch feiern.

Ein schwarzer Rabe krächzt und krächzt,
Ein Uhu heult über dem Grabe.
Die Ukraine stöhnt und weint,
Und vergießt bittere Tränen.

*Sitsch – befestigtes Kriegslager der ukrainischen
Zaporoger Kosaken

*Dies ist Duma, ein episches Lied, das von
einem Barden unter Begleitung einer Bandura
gesungen wird. Der Barde beklagt die
Gefangenschaft der ukrainischen Nation.*

16 QUIETLY THEY SWAY

Mykola Cherniavsky

The sparks of the star quietly sway
In the blue sea,
As if a shining swarm of them were bathing
In the water.
The cliffs, not yet cooled, rise dark and forbidding
Above the water,
In the black gorge a light burns and then goes out.

Do you hear the song on the quiet sea,
In the blue expanse?
Listen! There it has echoed
And died out again.

A boat appears on the waves in the water
Out a half mile.
Who, ill-fated, seeks to catch his fortune in a
Fisherman's nets?

The sparks of the star quietly bathe
In the blue sea,
Quietly the gentle, snow-white foam
Sways on the waves.
The distant song barely hovers,
As if it were fading,
May good fortune befall him
On such a beautiful night.

Written at the time of his marriage in 1905, this song evokes a rare moment of quiet bliss in the life of the composer. This is a tone poem describing a still, starry night at sea. A boat rocks in the distance and a song, barely audible, wafts across the waves.

16 ТИХО ГОЙДАЮТЬСЯ

Микола Чернявський

Тихо гойдаються в синьому морі
Іскорки-зорі,
Ніби купається в хвилі блискучій
Рій їх летючий.
Скелі здіймаються, ще не остиглі,
Темні, похилі.
В чорнім міжгір'ї десь світло палає
І погасає...

Чуєте пісню на тихому морі,
В синім просторі?
Слухайте: ось вона знов обізвалась
І увірвалась.

Човен малюється в морі на хвилі
Геть за півмилі.
Хто, безталанний, там хоче вловити
Долю у сіті?

Тихо купаються в синьому морі
Іскорки-зорі.
Тихо гойдається піна там ніжна,
Вся білосніжна.
Пісня далека ледве лунає,
Мов завмирає...
Хай йому судиться в ніч цю вродливу
Доля щаслива!

Цей романс Стеценко написав 1905 р. в час свого одруження. Романс передає рідкісний момент блаженого затишку в житті композитора. Це музична поема, яка змальовує спокійну, зоряну ніч на морі. Гойдається човен у даліні, а пісня, ледь чутно, лине над хвилями.

16 SE BALANCENT TRANQUILLEMENT...

Mykola Cherniavsky

Se balencent tranquillement dans la mer
bleue des étincelles d'étoiles,
Comme si se baignait dans la vague brillante
un essaim volant.
Les roches se lèvent, non refroidies encore,
sombres, penchantes.
Quelque part dans la noire vallée une lumière
brûle et s'éteint...

Entendez-vous la chanson sur la mer tranquille,
dans l'espace bleu?
Écoutez: voilà encore qu'elle résonne et se tait.

Un bateau se dessine sur la mer,
Sur une vague à plus d'un demi-mille,
Quel pauvre diable veut prendre le sort dans ses
filets?..

Se baignent tranquillement dans la mer bleue des
étincelles d'étoiles.
S'y balance tranquillement l'écume délicate, toute
blanche comme neige
La chanson lointaine résonne à peine, comme
s'éteignant...
Que lui soit destiné par cette nuit de beauté un sort
fortuné!

*Écrite à l'époque de son mariage en 1905, cette
chanson évoque un rare moment de bonheur tranquille
dans la vie du compositeur. Ce poème symphonique
décrit une nuit calme et étoilée. Au loin, un bateau se
balance sur les flots et une chanson presque inaudible
est portée par l'onde.*

16 DAS LANGSAME SCHAUKELN

Mykola Tscherniawskyj

Langsam schaukeln im blauen Meer
Die funkelnden Sterne,
Als ob eine schimmernde fliehende Schar
In den Wellen plätschert.
Die Felsen ragen dunkel, geneigt,
Noch nicht erkühlt,
Und zwischen den schwarzen Bergen leuchtet das
Licht auf und erlischt dann wieder.

Hört ihr das Lied am stillen Meer, in der blauen
Ferne?
Hört: Da ist es wieder erklingen,
Und wieder verstummt.

Des Bootes Silhouette im Meer, in den Wellen, eine
Halbe Meile entfernt.
Wer ist der Schicksalslose, der sein Schicksal ins Netz
Fangen will?

Die funkenden Sterne plätschern leise im blauen
Meer,
Langsam schaukeln sie,
Der Schaum so zart und schneeweiß,
Das ferne Lied ertönt kaum hörbar,
Als ob es verstumme...
Möge er in dieser prachtvollen Nacht sein glückliches
Schicksal finden!

*Dieses Lied, das zur Zeit seiner Verhehlung
1905 verfasst wurde, schwört einen seltenen
Moment ruhigen Glücks im Leben des Komponisten
herauf. Es ist ein Tongedicht, das eine stille,
sternenklare Nacht auf dem Meer beschreibt.
Ein Boot schaukelt in der Ferne, und ein kaum
hörbares Lied weht über die Wellen.*

17 I CARESS HER

Oleksander Oles

I caress her, I call her my own,
I kiss her and console her,
I frolic with her in the fields and meadows,
I sing her my songs.

She is thoughtful, and through tears
Her mournful gaze is ever elsewhere
As if t'were searching on the path
For what she once had lost.

A short song from 1920, about unrequited love.

18 TO MEET, ONLY TO PART SO SOON

Oleksander Oles

To meet, only to part so soon,
To poison a poor heart,
To never meet again,
And bear the pain forever.

To meet, only to search for you everywhere,
To live for something, with no goal,
To compose songs for you and know
That you will never hear them.

Another miniature about unrequited love from 1909.

17 ПЕЩУ ЇЇ

Олександр Олесь

Пещу її, зову своєю,
Цілую, жалую її,
В полях, в гаях гуляю з нею
Співаю їй пісні свої.

Вона ж, замислена, крізь сльози
Все журно дивиться кудись,
Немов шукає по дорозі
Того, що стратила колись...

*Невеличкий романс про безнадійне кохання,
написаний у 1920 р.*

18 ЗУСТРІТИСЯ ЩОБ ЗРАЗУ РОЗЛУЧИТИСЬ

Олександр Олесь

Зустрітись щоб зразу розлучитись,
Щоб бідне серце отруїть,
Щоб більш ніколи не зустрітись
І вічно втрапою болить.

Зустрітись, щоб скрізь тебе шукати,
Для чогось жить, не маючи мети...
Складать пісні тобі і знати,
Що їх повік не вчеш ти...

*Ще одна мініатюра про безнадійне кохання з
1909 р.*

17 JE LA CARESSE...

Oleksander Oles

Je la caresse, l'appelle mienne,
L'embrasse, la console,
Dans les champs, dans les bois je la promène
Je lui chante mes chansons.

Mais elle, pensive, à travers ses larmes
Regarde toujours tristement quelque part,
Comme si elle cherchait sur sa route
Celui qu'elle a perdu autrefois...

Une chanson courte de 1920 qui évoque un amour sans retour.

18 SE RENCONTRER POUR AUSSITÔT SE SÉPARER

Oleksander Oles

Se rencontrer pour aussitôt se séparer,
Pour empoisonner mon pauvre coeur,
Pour ne plus jamais se rencontrer
Et souffrir éternellement de la perte.

Se rencontrer, pour te chercher partout,
Vivre pour quelque chose, sans avoir de but...
Composer des chansons pour toi et savoir
Que tu ne les entendas jamais...

*Un autre morceau très court de 1909
sur l'amour sans retour.*

17 ICH LIEBKÖSE SIE

Oleksander Oles

Ich liebköse sie, ich nenne sie die Meine,
Ich küsse sie und hätschele sie,
In Feldern und in Hainen gehe ich mit ihr
Und singe ihr meine Lieder.

Sie ist nachdenklich, und mit Tränen
Schaut sie betrübt irgendwohin,
Als ob sie unterwegs nach jemandem suche,
Den sie einst verloren ...

Ein kurzes Lied über unerwiderte Liebe aus dem Jahre 1920.

18 BEGEGNUNG UND TRENNUNG

Oleksander Oles

Einander begegnen, um sich gleich zu trennen,
Das arme Herz vergiften,
Und sich nie wieder sehen,
Und ewig nach dem Verlust zu schmerzen.

Sich treffen, um dich überall zu suchen,
Für etwas leben, ohne ein Ziel...
Dir Lieder dichten und wissen,
Dass du sie nimmer hören wirst.

Ein weiteres kurzes Lied über unerwiderte Liebe 1909.

19 EVENSONG

Volodymyr Samiilenko

The hush of the evening
Descends upon the earth
And the sun
Slowly sets in the grove.

O dearest bright sun,
Can it be that you are weary,
That you are angry?
Please linger a while!

Shine on for an hour.
It's too early to sleep.
Warm and indulge us
With your motherly tenderness.

O dearest bright sun ...

But the sun doesn't listen,
It sets o'er the mountain,
And bids us adieu
For the rest of the night.

O dearest bright sun, ...

The most popular song ever written by Stetsenko. It is a lyrical evocation of the setting sun. Like a folk song, it is strophic in form. For years, this was the signature sign off tune at the end of each broadcasting day for Ukraine's State Radio.

19 ВЕЧІРНЯ ПІСНЯ

Володимир Самійленко

Тихесенький вечір
На землю спадає,
І сонце сідає
В темнесенький гай.

Ой сонечко ясне,
Невже ти втомилось,
Чи ти розгнівилось?
Іще не лягай!

Світи ще годину,
Бо рано ще спати,
Милуй нас як мати,
Теплом обгортай.

Ой сонечко ясне...

Не слухає сонце,
За гору сідає
І нам посилає
На всю ніч: прощай!

Ой сонечко ясне...

Це найбільш популярний романс Стеценка, який лірично оспівує захід сонця. Має строфічну форму народної пісні. Впродовж довгих років Державне Радіо України закінчувало свою денну передачу цим романсом.

19 CHANSON DU SOIR

Volodymyr Samiylenko

Le soir si tranquille
Tombe sur la terre
Et le soleil s'enfonce
Dans le bois si sombre.

Ô, cher clair soleil,
Te serais-tu fatigué,
T'es-tu fâché?
Ne te couche pas encore!

Brille encore une heure,
Car il ne faut pas dormir tôt,
Caresse-nous comme une mère,
De chaleur enveloppe-nous.

Ô, cher clair soleil...

Le soleil n'écoute pas,
Il s'enfonce derrière la montagne
Et nous salue
Pour la nuit.

Ô, cher clair soleil...

La chanson la plus appréciée que Stetsenko ait jamais écrite. C'est une évocation lyrique du soleil couchant, dont la structure formelle, semblable à celle des chansons traditionnelles, est en strophes. Pendant des années, c'était l'air utilisé pour signaler chaque jour la fin des programmes radiodiffusés sur les ondes de la Radio nationale ukrainienne.

19 DAS ABENDLIED

Volodymyr Samiylenko

Der stille Abend
Legt sich über die Erde,
Die Sonne geht unter
Im dunklen Hain

Ach, du liebe Sonne,
Bist du etwa müde?
Oder bist du uns böse?
Nein, geh noch nicht schlafen!

Scheine uns noch eine Stunde,
Zu früh ist es zum Schlafen,
Liebkose uns, wie die Mutter,
Umhülle uns mit deiner Wärme.

Ach, du liebe Sonne...

Die Sonne hört nicht,
Versinkt hinter dem Berg,
Und schickt uns einen Abschiedsgruß
Für die ganze Nacht.

Ach, du liebe Sonne...

Das beliebteste von Stetsenkos Liedern. Es ist eine lyrische Herausbeschwörung der untergehenden Sonne. In der Form ist es strophisch wie ein Volkslied. Viele Jahre lang war es die Erkennungsmelodie am Ende jedes Sendetages des ukrainischen nationalen Radios.

20 THE STORM HAS PASSED

Oleksander Oles

The storm has passed,
The grasses sigh,
The flowers raise their heads,
And the warm, gracious sun
Has paused its glance on the earth.

From afar the mists have cleared,
Again there is brightness, scent, and warmth.
Hot blood has slowed, harsh wounds have stilled,
A grief-stricken heart has come to life.

Happiness is everywhere, good fortune is smiling,
The birds sing in bountiful orchards,
The grasses and flowers are smiling again,
And the tears still tremble on them.

Written in 1918, after World War I and the second Russian Revolution, the song is like an epilogue to "Blooms and Tears" (CD 1, song 4). Even though the two texts are by different poets, the imagery and symbolism is remarkably similar. This song too was never published by the composer.

20 ГРОЗА ПРОЙШЛА...

Олександр Олесь

Гроза пройшла...
Зітхнули трави,
Квітки головки підняли,
І сонце тепле і ласкаве
Спинило погляд на землі.

Здала розвіялись тумани,
Знов ясно, пахощі, тепло...
Спинилась кров, замовкли рани,
Прибите серце ожило.

Літає радість, щастя світе,
Дзвенять пташки в садах ярих,
Сміються знову трави, квіти,
А сльози ще тремтять на них.

Романс, написаний 1918 р. після Першої Світової Війни і другої Російської Революції, є неначе епілог до пісні "Квітчані Сльози" (CD 1, пісня 4). Хоча слова обох пісень написані різними поетами, їхня образність та символіка – подібні. Цей твір композитор теж ніколи не видавав.

20 L'ORAGE EST PASSÉ...

Oleksander Oles

L'orage est passé...
Les herbes ont soupiré,
Les fleurs ont relevé la tête,
Et le soleil chaud et bienveillant
A posé son regard sur la terre.

Au loin les brouillards se sont dispersés,
De nouveau clarté, senteurs, chaleur...
Le sang ne coule plus, les plaies se sont tues,
Le coeur brisé renaît.

La joie palpite, le bonheur rayonne
Les oiseaux résonnent dans les vergers foisonnants,
Les herbes et les fleurs rient de nouveau
Mais des larmes tremblent encore sur elles.

Écrite en 1918, après la Première Guerre mondiale et la seconde Révolution russe, cette chanson peut servir d'épilogue à « Larmes fleuries » (CD 1, chanson 4). Bien que les deux textes soient écrits par deux poètes différents, les images et le symbolisme sont extrêmement comparables. En outre, cette chanson ne fut jamais publiée non plus.

20 DAS GEWITTER IST VORÜBER...

Oleksander Oles

Das Gewitter ist vorüber...
Die Gräser seufzten erleichtert,
Die Blumen hoben ihre Köpfcchen,
Und die warme zärtliche Sonne
Ließ ihren Blick auf der Erde ruhen.

In der Ferne verzog sich der Nebel,
Es ist wieder hell, Düfte und Wärme...
Das Blut blieb stehen, die Wunden verstummen,
Das bedrückte Herz lebte wieder auf.

Die Freude fliegt, das Glück strahlt,
Die Vögel zwitschern in den gedeihenden Gärten,
Die Gräser lächeln wieder, die Blumen,
Nur die Tränen schimmern noch auf ihnen.

Dieses 1918 nach dem ersten Weltkrieg und der zweiten Russischen Revolution geschriebene Lied ist wie ein Epilog zu „Blumengeschmückte Tränen“ (CD 1, Lied 4). Obwohl die beiden Texte von verschiedenen Dichtern stammen, ist doch die Metaphorik und die Symbolik bemerkenswert ähnlich. Auch dieses Lied ist nie vom Komponisten veröffentlicht worden.

21 AT NIGHT ON THE BURIAL MOUND

Boris Hrinchenko

I stand on the tall mound at night,
And look out around me:
The steppes shimmer as far as the eye can see,
With vague outlines of meadows in the far distance.

And the far edge of the steppe disappears
In waves of shiny clouds,
And the moon drowns them
In the silver of its rays.

And the heart yearns to fly there,
To the edge of the steppe.
There, where freedom still dances
Where human clamour is stilled.

Only the bones of Kozaks are there,
And the land drenched in their blood.
It seems to me that there, perhaps,
My strength would grow.

There our forefathers defended freedom,
And there they buried it.
I believe their sacred grave mounds
Would stir up my strength.

Silently I stand on the mound,
I stand, and I look around.
The steppe still glistens with white moonbeams
The meadows on the horizon are still dim.

The steppes of Ukraine are dotted with prehistoric burial mounds. According to legend, these are the graves of Kozaks who died fighting for Ukraine's freedom. This trio art song is a prayer for freedom.

Ukrainian sacred music is polyphonic in nature. Stetsenko uses three-part counterpoint to heighten the spiritual character of this song.

21 ВНОЧІ НА МОГИЛІ

Борис Грінченко

Вночі на могилі високої стою
І дивлюсь навкруги:
Степи тільки мріють широкі
Та з далека мріють темні луги.

І край того степу зникає
В туманових хвилях ясных,
А місяць сріблом обливає
Їх з неба в проміннях своїх.

І серце полинуть бажає
Туди, аж до краю степів,
Туди, де ще воля гуляє,
Де галас людський не гучнів.

Там тільки кістки ті козачі
Та кров'ю полита земля,
Здається мені, що неначе
Зміцніла б там сила моя.

Там волю діди боронили
І там поховали її,
Я вірю: святі їх могили
Розбуркали б сили мої.

І мовчки стою на могилі,
Стою і дивлюсь навкруги:
Біліють степи, як білили,
Чорніють далекі луги...

У степах України розкидані праісторичні могили. За легендами – це могили козаків, які загинули у боротьбі за волю України. Цей триголосний романс є наче молитва за свободу.

Українська церковна музика по природі є поліфонічна. Стеценко використовує триголосний контрапункт, щоб підвищити духовний настрій цього романсу.

21 LA NUIT SUR UNE TOMBE

Borys Hrintchenko

La nuit sur une tombe haute je reste debout
Et regarde autour de moi:
Seules les Steppes larges et au loin
Les Prairies sombres rêvent.

Et le bord de cette steppe disparaît
Dans les vagues claires du brouillard.
Et du ciel cependant la lune les inonde
De l'argent de ses rayons.

Et mon coeur désire s'envoler là-bas,
Jusqu'au bord des steppes,
Là où la liberté se promène encore,
Où la clameur humaine n'a pas résonné.

Là-bas il n'y a que ces os de Cosaques
Et la terre arrosée de sang,
Il me semble que ma force
Pourrait s'y fortifier.

Là-bas nos aïeux défendaient la liberté
Et là-bas ils l'ont enterrée,
Je crois que leurs saintes tombes
Pourraient éveiller mes forces.

Et silencieusement je reste sur la tombe,
Je reste et regarde autour de moi:
Les steppes blanchissent comme elles blanchissaient,
Et au loin les prairies noircissent.

Les steppes ukrainiennes sont ponctuées de tertres funéraires préhistoriques. Selon la légende, ce sont les tombes de Cosaques morts au combat pour libérer l'Ukraine. Cette mélodie chantée en trio est une prière à la liberté.

La musique sacrée ukrainienne est polyphonique de nature. Stetsenko utilise le contrepoint à trois voix pour renforcer la dimension spirituelle de cette chanson.

21 IN DER NACHT AM GRAB

Borys Hrintschenko

Ich stehe nachts an einem hohen Grab
Und schaue umher:
Die Steppen, die weiten, träumen von etwas,
In der Ferne schimmern dunkle Wiesen.

Der Steppenrand schwindet
In den hellen Wogen des Nebels,
Und der Mond am Himmel
Umhüllt sie mit seinen Silberstrahlen.

Und das Herz sehnt sich
An den Steppenrand, dorthin
Wo die Freiheit noch gedeiht,
Wo der Menschen Klagen noch nicht erschallte.

Dort liegen nur Kosakenknochen,
Mit Blut ist die Erde begossen,
Und es scheint mir, als ob ich
Dort neue Kraft schöpfen könnte.

Dort verteidigten Großväter ihre Freiheit,
Dort haben sie begraben.
Ich glaube, ihre heiligen Gräber
Hätten meine Kräfte erweckt.

Ich stehe schweigend am Grabe,
Und schaue umher.
Die Steppen schimmern, wie zuvor,
Und schwarz erscheinen die weiten Wiesen.

Die Steppen der Ukraine sind mit prähistorischen Grabhügeln übersät. Nach den Legenden sind dies die Gräber der Kosaken, die im Kampf um die Freiheit der Ukraine ihr Leben ließen. Dieses Kunstlied für drei Stimmen ist ein Gebet für die Freiheit.

Ukrainische sakrale Musik ist naturgemäß polyphon. Um das geistliche Wesen dieses Liedes hervorzuheben, benutzt Stetsenko einen dreiteiligen Kontrapunkt.

Understand my words of faith: I love you
 (LAST ATTEMPT TO KEEP) *dolce con sentimento*

mp *crescendo*

Παύμιχμο-ίμ σλοβαν τι βι-ρι: υποδλο τε-δε δεζ

crescendo

rit. *rit. tar.*

ε in my heart I can't you alone

κρα-το ι δεζ μι - - ρι, ιβ σερνε-βι πομυ τε-δε ε-γι-υ

p

- Ηγ...

p dolce *morendo*

Dersoy "Il s'agit bien" 1'45"
 (18) **ALLEGRO** (74)
 С. Н. Михеевца
 Ой чого ти, гівчиночка, та засумувала"
 wildness
 earthly

Folk **Moderato** pesante *tarabbell*
 Don't be so sad / extreme
 Be proud of imp differences.
 Don't feel guilty for
 being so happy

mountain *Il s'agit bien*
 why, dear
 being just are you so sad?
 Is it not because
 less resolute
 Ой чого ти, гівчиночка, та засумува - - ла, Чи те го-го, що на те-де
 recitative
 Not Sure

in the village there are Rumours
 about you?
 poco rit.
 все-ні кра-ва ста-ла?
 poco rit. a tempo